

Annexe

Les pratiques d'enseignement présentées dans ce document proviennent d'une étude réalisée par Joël Thibeault, professeur à l'Université d'Ottawa, et Catherine Maynard, professeure à l'Université Laval. Dans ce contexte, l'équipe de recherche s'est entretenue avec des personnes qui enseignent le français dans les écoles de l'Ontario et du Québec, et a ainsi décrit une série de pratiques liées à l'enseignement plurilingue de la grammaire. Ce tableau présente ces pratiques.

Nom de la pratique	Définition
1. Enseigner des notions grammaticales grâce à des comparaisons entre différentes langues	Cette pratique, la plus générale de toutes, repose sur la mise en perspective d'une même notion grammaticale dans plusieurs langues. Elle peut être mise en œuvre de manière planifiée, en invitant par exemple les élèves à traduire une phrase française dans des langues de leur répertoire, puis à discuter des similitudes et des différences grammaticales entre les langues. Elle peut aussi être utilisée de manière spontanée, par exemple en invitant une ou un élève à corriger une de ses erreurs en réfléchissant à la grammaire d'une langue qu'elle ou il connaît pour surmonter la difficulté rencontrée en français.
2. Utiliser une démarche inductive permettant l'observation de régularités dans plusieurs langues	Une démarche inductive d'enseignement de la grammaire prend appui sur l'élaboration d'un corpus par la personne enseignante, qui invite ensuite ses élèves à l'observer et à l'analyser. Les élèves, souvent regroupés en équipes, peuvent alors faire ressortir le fonctionnement de la notion grammaticale à l'étude avec l'appui de la personne enseignante. Dans une perspective plurilingue, le corpus utilisé est composé d'unités linguistiques (par exemple, des mots, des groupes de mots, des phrases) dans différentes langues pour amener les élèves à faire émerger les similitudes et les différences qui existent entre elles et le français.

Nom de la pratique	Définition
<p>3. Utiliser les dictées métacognitives dans une perspective plurilingue</p>	<p>Au moment de dictées métacognitives, des discussions linguistiques ont cours dans la salle de classe pour éclairer des doutes orthographiques formulés par les élèves et, ainsi, les accompagner vers la norme attendue. Dans le cadre de la réalisation de telles dictées, pour amener les élèves à réfléchir autrement au problème grammatical qu'elles et ils tentent de résoudre, la personne enseignante peut ouvrir des discussions sur des langues autres que le français.</p>
<p>4. Utiliser plus d'une langue dans ses explications grammaticales</p>	<p>Si la personne enseignante a une langue en commun autre que le français avec des élèves, elle peut se permettre d'avancer des explications grammaticales dans cette autre langue pour s'assurer de leur compréhension de la notion française enseignée. Elle peut aussi recourir à du matériel pédagogique qui explique le fonctionnement de la notion ciblée dans d'autres langues que le français afin que les élèves puissent réfléchir aux similitudes et aux différences grammaticales entre ces langues et le français.</p>
<p>5. Nommer la terminologie grammaticale dans plusieurs langues</p>	<p>Si la personne enseignante connaît la terminologie grammaticale d'autres langues connues des élèves, elle peut leur offrir une traduction des termes grammaticaux français dans ces langues. De manière similaire, elle peut aussi inviter ses élèves à nommer, dans une langue autre que le français, la terminologie grammaticale qui étiquette la notion enseignée.</p>

Nom de la pratique	Définition
6. Utiliser des manipulations syntaxiques dans plusieurs langues	Pour faire usage des manipulations syntaxiques dans une perspective plurilingue, la personne enseignante peut inviter ses élèves à traduire une phrase dans plusieurs langues et, avec elles et eux, observer si la manipulation enseignée s'opère de la même manière en français et dans les autres langues. La personne enseignante peut aussi traduire une phrase dans une langue similaire au français et inviter les élèves à tenter de manipuler la phrase dans cette langue.
7. Inviter les élèves à expliquer le fonctionnement d'une notion grammaticale dans une langue de leur répertoire (différente du français)	En enseignant une notion grammaticale en français, afin d'établir des liens avec les connaissances grammaticales des élèves dans d'autres langues, la personne enseignante peut leur demander d'expliquer le fonctionnement de la notion dans une langue de leur répertoire linguistique.
8. Offrir la possibilité aux élèves de discuter dans la langue de leur choix pendant des activités grammaticales	De plus en plus, la communauté de recherche en didactique recommande de proposer aux élèves des moments de discussion pendant l'enseignement grammatical. Si les élèves connaissent une même langue, elles et ils peuvent donc discuter du problème ou de la notion grammaticale française abordée en groupe-classe dans une langue de leur répertoire ou faire usage de plus d'une langue en conversant.
9. Montrer les limites des outils de traduction au moment d'activités grammaticales	Si le recours à des outils de traduction est de plus en plus courant dans les salles de classe, les traductions qu'ils suggèrent ne sont pas toujours parfaites. Il peut dès lors être intéressant d'utiliser ces traductions maladroites comme tremplins pour aborder une notion grammaticale.

Nom de la pratique	Définition
10. Amener les élèves à mobiliser des notions grammaticales dans la production de textes bi/plurilingues	La personne enseignante souhaite notamment que ses élèves soient à même de réutiliser, en contexte de production écrite, les notions grammaticales enseignées. Pour valoriser la diversité linguistique, surtout si les notions grammaticales ont été enseignées par l'entremise d'une comparaison interlinguistique, il peut être intéressant d'autoriser la rédaction de textes plurilingues et d'inviter les élèves à mobiliser les notions ciblées dans plusieurs langues au fil de leur production.
11. Se documenter relativement aux caractéristiques grammaticales des langues connues par les élèves avant une activité	Il peut être déstabilisant pour la personne enseignante d'amener les élèves à comparer le fonctionnement grammatical de différentes langues si elle ne connaît pas les langues mises en perspective. Cela dit, rien ne l'empêche de se documenter quant aux caractéristiques grammaticales des langues qui sont susceptibles d'être abordées pendant l'enseignement. Pour ce faire, elle peut consulter le site Web Langues et grammaires du monde dans l'espace francophone , qui propose des explications grammaticales dans une grande variété de langues et les compare à la grammaire du français.